

42000A0922(05)

L 239/76

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

22.9.2000

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПРИСЪЕДИНЯВАНЕТО НА ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА

към Конвенцията за прилагане на Споразумението от Шенген от 14 юни 1985 година между правителствата на държавите от Икономическия съюз Бенелюкс, Федерална република Германия и Френската република за постепенното премахване на контрола по техните общи граници, подписано в Шенген на 19 юни 1990 г., към която Италианската република се присъедини със споразумение, подписано в Париж на 27 ноември 1990 г.

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ, ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ, ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА, ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ И КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ, договарящи страни по Конвенцията за прилагане на Споразумението от Шенген от 14 юни 1985 г., сключено между правителствата на държавите от Икономическия съюз Бенелюкс, Федерална република Германия и Френската република за постепенното премахване на контрола по техните общи граници, подписано в Шенген на 19 юни 1990 г., както и Република Италия, която се присъедини към Конвенцията от 1990 г. със споразумение, подписано в Париж на 27 ноември 1990 г., от една страна,

и ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА, от друга страна,

като взеха предвид подписването в Бон на двадесет и петия ден от месец юни хиляда деветстотин деветдесет и първа година на протокол за присъединяване на правителството на Португалската република към Споразумението от Шенген от 14 юни 1985 г. между правителствата на държавите от Икономическия съюз Бенелюкс, Федерална република Германия и Френската република за постепенно премахване на контрола по техните общи граници, изменено с протокола за присъединяване на Република Италия, подписан в Париж на 27 ноември 1990 г.,

на основание член 140 от Конвенцията от 1990 г.,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Португалската република се присъединява към Конвенцията от 1990 г.

Член 2

1. Служителите по член 40, параграф 4 от Конвенцията от 1990 г. за Португалската република са: съставът на *Polícia Judiciária* (криминалната полиция), както и митническите органи, в качеството им на спомагателни органи към прокуратурата, при условията на съответните двустранни споразумения по член 40, параграф 6 от Конвенцията от 1990 г. относно правомощията им във връзка с незаконния трафик на наркотични и психотропни вещества, трафика на оръжие и експлозивни и незаконния превоз на токсични и опасни отпадъци.

2. Органът по член 40, параграф 5 от Конвенцията от 1990 г. за Португалската република е *Direcção geral dela Polícia Judiciária* (Централната дирекция на криминалната полиция).

Член 3

1. Служителите, посочени в член 41, параграф 7 от Конвенцията от 1990 г., за Португалската република са: съставът на *Polícia Judiciária* (криминалната полиция), както и митническите органи, в качеството им на спомагателни органи към прокуратурата при условията на съответните двустранни споразумения, посочени в член 41, параграф 10 от Конвенцията от 1990 г., относно правомощията им във връзка с незаконния трафик на наркотични и психотропни вещества, трафика на оръжие и експлозивни и незаконния превоз на токсични и опасни отпадъци.

2. Към момента на подписване на настоящото споразумение правителството на Португалската република прави декларация по отношение на Кралство Испания, която определя, на основание член 41, параграфи 2, 3 и 4 от Конвенцията от 1990 г., на процедурите за провеждане на преследване по гореща следа на тяхна територия.

Член 4

Компетентното министерство по член 65, параграф 2 от Конвенцията от 1990 г., за Португалската република е Министерството на правосъдието.

Член 5

За целите на екстрадиция между договарящите страни по Конвенцията от 1990 г. член 1, буква в) от декларацията на Португалската република по Европейската конвенция за екстрадиция от 13 декември 1957 г. се тълкува в следния смисъл:

Португалската република не позволява екстрадирането на лица, търсени за престъпление, за което се предвижда доживотен затвор или доживотна мярка с принудително или превантивно въздействие. Въпреки това екстрадиция се допуска, ако държавата, която е отправила искане, даде достатъчни гаранции, че насърчава, в съответствие със собственото си право и практика по изпълнение на наказанията, отчитането на всички смекчаващи обстоятелства при определяне на наказанието, на което има право лицето, чиято екстрадиция се иска.

Член 6

При взаимопомощ по наказателноправни въпроси между договарящите страни по Конвенцията от 1990 г. Португалската република не отказва изпълнението на поръчки на основание факта, че престъпленията, по които се иска правна помощ, се наказват в съответствие с правото на държавата, която е отправила искане, за което се предвижда доживотен затвор или доживотна мярка с принудително или превантивно въздействие.

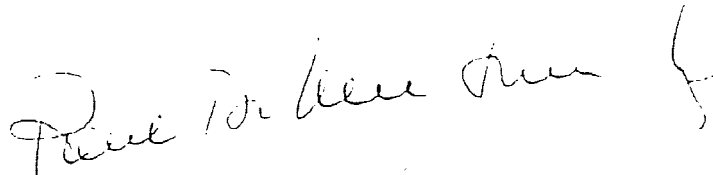
Член 7

1. Настоящото споразумение подлежи на ратификация, приемане или одобряване. Инструментите по ратификация, приемане или одобряване се депозират при правителството на Великото херцогство Люксембург, което нотифицира за това всички договарящи страни.

В доказателство за което долуподписаните упълномощени представители поставят собственоръчен подпис под настоящото споразумение.

Съставено в Бон на двадесет и петия ден от месец юни хиляда деветстотин деветдесет и първа година в един оригинал на нидерландски, френски, немски, италиански и португалски език, като всички пет текстове са еднакво автентични, който оригинал се депозира в архива на правителството на Великото херцогство Люксембург, което от своя страна изпраща заверено копие до всяка от договарящите страни.

За правителството на Кралство Белгия:



За правителството на Федерална република Германия:



2. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от втория месец след депозирането на последния инструмент по ратификация, приемане или одобряване от петте договарящи страни по Конвенцията от 1990 г. и от Португалската република, но най-рано в деня на влизане в сила на Конвенцията от 1990 г. По отношение на Република Италия настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от втория месец след месеца, през който е депозирана инструментите по ратификация, приемане или одобряване, но най-рано в деня на влизане в сила на настоящото споразумение между другите договарящи страни.

3. Правителството на Великото херцогство Люксембург нотифицира всяка от договарящите страни за датата на влизане в сила.

Член 8

1. Правителството на Великото херцогство Люксембург изпраща на правителството на Португалската република надлежно заверено копие на Конвенцията от 1990 г. на нидерландски, френски, немски и италиански език.

2. Текстът на Конвенцията от 1990 г., съставен на португалски език, е приложен към настоящото споразумение и е еднакво автентичен при същите условия, както текстовете на Конвенцията от 1990 г., съставени на нидерландски, френски, немски и италиански език.

За правителството на Френската република:

Emeline Grignon

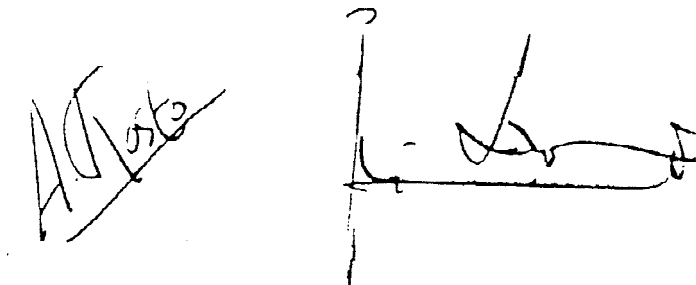
За правителството на Република Италия:

W. B. ...

За правителството на Великото херцогство Люксембург:



За правителството на Кралство Нидерландия:



За правителството на Португалската република:

António Costa

ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН АКТ

- I. *Към момента на подписване на Споразумението за присъединяването на Португалската република към Конвенцията за прилагане на Споразумението от Шенген от 14 юни 1985 г. между правителствата на държавите от Икономическия съюз Бенелюкс, Федерална република Германия и Френската република за постепенното премахване на контрола по техните общи граници, подписана в Шенген на 19 юни 1990 г., към което Италианската република се присъедини чрез споразумение, подписано на 27 ноември в Париж 1990 г., Португалската република подписва заключителния акт, протоколите и съвместната декларация на министрите и държавните секретари, подписани едновременно с подписването на Конвенцията от 1990 г.*

Португалската република е подписала съвместните декларации и отчела едностранните декларации, които се съдържат там.

Правителството на Великото херцогство Люксембург изпраща на правителството на Португалската република надлежно заверено копие на заключителния акт, протоколите и съвместната декларация на министрите и държавните секретари, подписани едновременно с подписването на Конвенцията от 1990 г. на нидерландски, френски, немски и италиански език.

Текстовете на заключителния акт, протоколите и съвместната декларация на министрите и държавните секретари, подписани едновременно с подписването на Конвенцията от 1990 г., съставени на португалски език, се прилагат към настоящия заключителен акт и са еднакво автентични при същите условия, както текстовете на нидерландски, френски, немски и италиански език.

- II. Към момента на подписване на Споразумението за присъединяване на Португалската република към Конвенцията за прилагане на Споразумението от Шенген от 14 юни 1985 г. между правителствата на държавите от Икономическия съюз Бенелюкс, Федерална република Германия и Френската република за постепенното премахване на контрола по техните общи граници, подписана в Шенген на 19 юни 1990 г., към което Италианската република се присъедини чрез споразумение, подписано на 27 ноември в Париж 1990 г., договарящите страни приеха следните декларации:

1. *Съвместна декларация по член 7 от споразумението за присъединяване*

До влизането в сила на споразумението за присъединяване договарящите страни се информират взаимно за всички обстоятелства, които могат да имат значение за областите, които са в уредени от Конвенцията от 1990 г. и за влизането в сила на споразумението за присъединяване.

Настоящото споразумение не влиза в сила между петте договарящи страни по Конвенцията от 1990 г. и Португалската република, докато в тези шест договарящи страни не бъдат изпълнени предпоставките за прилагане на Конвенцията от 1990 г. и проверките по външните граници не станат ефективни. По отношение на Република Италия настоящото споразумение не влиза в сила, докато предпоставките за прилагане на Конвенцията от 1990 г. не са изпълнени в договарящите страни по споразумението и проверките по външните граници там не станат ефективни.

2. *Съвместна декларация по член 9, параграф 2 от Конвенцията от 1990 г.*

Договарящите страни уточняват, че към момента на подписване на Споразумението за присъединяване на Португалската република към Конвенцията от 1990 г. под общи визови мерки, посочени в член 9, параграф 2 от Конвенцията от 1990 г., се разбират общите мерки, прилагани от договарящите страни по конвенцията от 19 юни 1990 г.

3. *Съвместна декларация за защита на личните данни.*

Договарящите страни отбелязват, че на 29 април 1991 г. в Португалската република е публикуван закон за защита на автоматично обработваните лични данни.

Договарящите страни отбелязват, че правителството на Португалската република се задължава преди ратификацията на Споразумението за присъединяването към Конвенцията от 1990 г. да гарантира допълването на португалското законодателство с оглед пълноценното прилагане на Конвенцията за защита на личните данни.

III. Договарящите страни отбелязват, че Португалската република прави следните декларации:

1. Декларация по отношение на бразилските граждани, които влизат на територията на Португалия по силата на Споразумението за премахване на визите между Португалия и Бразилия от 9 август 1960 г.

Правителството на Португалската република се задължава да приема обратно на своя територия бразилските граждани, които след като за влезли на територията на договарящите страни през Португалия по силата на Споразумението за премахване на визите между Португалия и Бразилия са задържани на териториите на договарящите страни след изтичането на срока по член 20, параграф 1 от Конвенцията от 1990 г.

Правителството на Португалската република се задължава да приема бразилски граждани само доколкото те отговарят на условията на член 5 от Конвенцията от 1990 г., както и да предприеме всички необходими мерки за гарантиране на подпечатването на техните паспорти при преминаване на външните граници.

2. Декларация относно Европейската конвенция за взаимопомощ по наказателноправни въпроси.

Правителството на Португалската република се задължава да ратифицира Европейската конвенция за взаимопомощ по наказателноправни въпроси от 20 април 1959 г. и допълнителния протокол към нея преди влизането в сила за Португалия на Конвенцията от 1990 г.

3. Декларация относно режима за контрол на износа на ракети

Правителството на Португалската република се задължава за целите на прилагането на член 123 от Конвенцията от 1990 г. да се присъедини към режима за контрол на износа на ракети, както е формулиран на 16 април 1987 г., веднага след като това стане възможно, но не по-късно от влизането в сила за Португалия на Конвенцията от 1990 г.

4. Декларация по член 121 от Конвенцията от 1990 г.

Правителството на Португалската република декларира, че с изключение на пресните цитрусови плодове прилага опростените процедури за контрол и изискванията за здравето на растенията по член 121 от Конвенцията от 1990 г. от датата на подписване на Споразумението за присъединяване към Конвенцията от 1990 г.

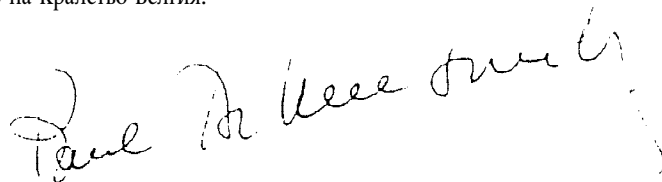
Правителството на Португалската република декларира, че до 1 януари 1992 г. извършва оценка за риска от селскостопански вредители по отношение на пресните цитрусови плодове, която, ако установи, че съществува опасност от внасяне или развъждане на вредни организми, може да обоснове дерогация от член 121, параграф 2 от Конвенцията от 1990 г. след влизането в сила за Португалия на споразумението за присъединяване.

5. Декларация относно споразумението за присъединяване на Португалската република към Конвенцията от 1990 г.

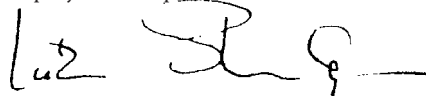
Към момента на подписване на споразумението Португалската република отчита съдържанието на Споразумението за присъединяване на Португалската република към Конвенцията към 1990 г. и на свързаните с него заключителен акт и декларация.

Съставено в Бон на двадесет и петия ден от месец юни хиляда деветстотин деветдесет и първа година в един оригинал на нидерландски, френски, немски, италиански и португалски език, като всички пет текстове са еднакво автентични, който оригинал се депозира в архива на правителството на Великото херцогство на Люксембург, което от своя страна изпраща заверено копие до всяка от договарящите страни.

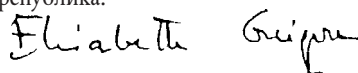
За правителството на Кралство Белгия:



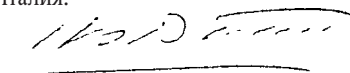
За правителството на Федерална република Германия:



За правителството на Френската република:



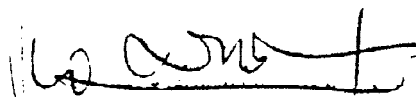
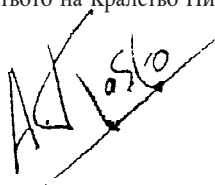
За правителството на Република Италия:



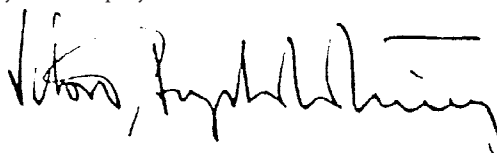
За правителството на Великото херцогство Люксембург:



За правителството на Кралство Нидерландия:



За правителството на Португалската република:



ДЕКЛАРАЦИЯ НА МИНИСТРИТЕ И ДЪРЖАВНИТЕ СЕКРЕТАРИ

На двадесет и петия ден от месец юни хиляда деветстотин деветдесет и първа година представителите на правителствата на Кралство Белгия, Федерална република Германия, Френската република, Италианската република, Великото херцогство Люксембург, Кралство Нидерландия и Португалската република подписаха в Бон Споразумението за присъединяване на Португалската република към Конвенцията за прилагане на Споразумението от Шенген от 14 юни 1985 г. между правителствата на държавите от Икономическия съюз Бенелюкс, Федерална република Германия и Френската република за постепенното премахване на контрола по техните общи граници, подписана в Шенген на 19 юни 1990 г., към което Италианската република се присъедини със Споразумение, подписано в Париж на 27 ноември 1990 г.

Те отбелязаха, че представителят на правителството на Португалската република декларира подкрепа за декларацията, направена в Шенген на 19 юни 1990 г. от министрите и държавните секретари, които представляват правителствата на Кралство Белгия, Федерална република Германия, Френската република, Великото херцогство Люксембург и Кралство Нидерландия и за решението, потвърдено в деня на подписването на Конвенцията за прилагане на Споразумението от Шенген, които са подкрепени и от правителството на Италианската република.
